UDALEKO OSOKO BILKURAREN OHIKO BILERA

2013ko ilbeltzaren 25a

Lesakako Herriko Etxeko Bilera Aretoan, bi mila eta hamahirugarren urteko ilbeltzaren hogeita bortzean, ortziralea, arratsaldeko zazpietan, udaleko Osoko Bilkura bildu da, ohiko bileran eta lehenengo deialdian, Peio Etxabide Gartzia alkate jaunaren lehendakaritzapean, eta ondoko zinegotzi hauek etorri direla: Koldo Aingeru Erquicia Ochoteco, Ainara Flores Compains, Severiano Txoperena Matxikote, Izaro Mitxelena Rekondo, José E. del Río Echeverria, José Luis Echegaray Andueza, José Esteban Echeveste Apezteguía, Pedro Apezteguia Alzugaray, Victoriano Ruiz Álvarez eta María Victoria Gortari Aldave jaun-andreak.

Idazkari lanetan, Andoni Esparza Leibar jauna ari da, udaleko idazkaria.

Alkate jaunaren aginduz, bilkura hasi da, eta, deialdiko gai-zerrendari jarraituz, ondoko gai hauei buruz aritu dira:

1 – AZKEN BILKURARI DAGOKION AKTEN ONESPENA.

Osoko Bilkurak, aho batez, azken bilkurako akta onartu du, 2012ko abenduaren 28koa.

2 – JAVIER JOSE MARICHALAR

SESIÓN ORDINARIA DEL PLENO DEL AYUNTAMIENTO

25 de enero de 2013

En el Salón de Sesiones del Ayuntamiento de la Villa de Lesaka, siendo las diecinueve horas del viernes veinticinco de enero del año dos mil trece, se reúne, en sesión ordinaria y a primera convocatoria, el Pleno municipal, presidido por el señor alcalde don Peio Etxabide Gartzia y con la asistencia de los siguientes concejales: don Koldo Aingeru Erquicia Ochoteco, doña Ainara Flores Compains, don Severiano Txoperena Matxikote, doña Izaro Mitxelena Rekondo, don José E. del Río Echeverria, don José Luis Echegaray Andueza, don José Esteban Echeveste Apezteguía, don Pedro Apezteguía Alzugaray, don Victoriano Ruiz Álvarez y doña María Victoria Gortari Aldave.

Actúa como secretario, el de la Corporación, don Andoni Esparza Leibar.

Por disposición del señor alcalde se da comienzo a la sesión en la que, siguiendo el orden de la convocatoria, son tratados los siguientes asuntos:

1 – APROBACIÓN DEL ACTA CORRESPONDIENTE A LA ÚLTIMA SESIÓN

El Pleno aprueba por unanimidad el acta de la última sesión, celebrada el día 28 de diciembre de 2012.

2 - APROVECHAMIENTO FORESTAL

BERRUETAK ESKATURIKO OIHAN-PROBETXAMENDUA.

2013ko ilbeltzaren 9an aurkezturiko eskaera aztertuta (45. sarrera Udaleko Erregistro Orokorrean), Osoko bilkurak aho batez erabaki du:

1 – Nafarroako Gobernuko Oihanaren Kudeaketa Atalaren aitzinean tramitatzea José Javier Marichalar Berrueta jaunak eginiko eskaera, hiru haritz amerikar eta bortz akazia mozteko, 500 m2-ko lur-eremu batean, 4.000 m2-ko finka baten barrenean dagoena, Luberrondo alderdian. Katastroko 3 poligonoko 173 eta 456 partzelei dagokie. (Aprobetxamenduaren erreferentzia: Oihapart/2013/3).

2 – Interesatuari oroitaraztea, Udalarekin sinatu den transakzio-hitzarmenaren arabera, lur-eremu hori titulartasun komunalekoa dela.

3 – Adierazi, oraindik gelditzen den arboladi osagarri guzia ateratzen denean, partikularrak ez duela inolako eskubiderik izanen lur-eremu horren gain.

SOLICITADO POR JAVIER JOSÉ MARICHALAR BERRUETA.

Examinada la instancia presentada con fecha 9 de enero de 2013 (entrada nº 45 en el Registro General del Ayuntamiento), el Pleno acuerda por unanimidad:

1º) Tramitar ante la Sección de Gestión Forestal del Gobierno de Navarra la solicitud formulada por don Javier José Marichalar Berrueta, para derribar tres robles americanos y cinco acacias, en una superficie de 500 m2, perteneciente a una finca de 4.000 m2, ubicada en el paraje de Luberrondo. Corresponde a las parcelas 173 y 456 del polígono 3 del catastro (Referencia del aprovechamiento: Oihapart/2013/3).

2º) Recordarle que, conforme al convenio transaccional firmado con el Ayuntamiento, la finca es de titularidad comunal.

3º) Señalar que, una vez extraída la totalidad del arbolado adicional que aun queda, el particular no tendrá ya derecho alguno sobre la finca.

3 – FERMIN ESTEBAN OCHOTECO TELLECHEAK ESKATURIKO OIHAN-PROBETXAMENDUA.

2013ko ilbeltzaren 8an aurkezturiko eskaera aztertuta (40. sarrera Udaleko Erregistro Orokorrean), Osoko bilkurak aho batez erabaki du:

1 – Nafarroako Gobernuko Oihanaren Kudeaketa Atalaren aitzinean tramitatzea Fermín Esteban Ochoteco Tellechea jaunak eginiko eskaera,

3 - APROVECHAMIENTO FORESTAL SOLICITADO POR FERMÍN ESTEBAN OCHOTECO TELLECHEA.

Examinada la instancia presentada con fecha 8 de enero de 2013 (entrada nº 40 en el Registro General del Ayuntamiento), el Pleno acuerda por unanimidad:

1º) Tramitar ante la Sección de Gestión Forestal del Gobierno de Navarra la solicitud formulada por don Fermín Esteban Ochoteco

haritz amerikarren entresaka egiteko, 4.000 m2-ko azaleran, 270.000 m2-ko finka baten zatia dena, Intzinzarko-Erreka alderdian. Katastroko 8 poligonoko 94-J partzelari dagokio. (Aprobetxamenduaren erreferentzia: Oihapart/2013/2).

2 – Interesatuari oroitaraztea, Udalarekin sinatu den transakzio-hitzarmenaren arabera, lur-eremu hori titulartasun komunalekoa dela.

3 – Adierazi, oraindik gelditzen den arboladi osagarri guzia ateratzen denean, partikularrak ez duela inolako eskubiderik izanen lur-eremu horren gainean.

Tellechea, para realizar una entresaca de roble americano, en una superficie de 4.000 m2, perteneciente a una finca de 270.000 m2, ubicada en el paraje de Intzinzarko-Erreka. Corresponde a la parcela 94-J del polígono 8 del catastro (Referencia del aprovechamiento: Oihapart/2013/2).

2º) Recordarle que, conforme al convenio transaccional firmado con el Ayuntamiento, la finca es de titularidad comunal.

3º) Señalar que, una vez extraída la totalidad del arbolado adicional que aun queda, el particular no tendrá ya derecho alguno sobre la finca.

3 – 2013 URTERAKO UDALAREN AURREKONTU OROKORRAREN HASIERAKO ONESPENA.

Espedientean, Udal-Aurrekontu Orokor eta Bakarraren proiektua ageri da. Era berean, ageri dira kontu-hartzaileak 2012-12-10ean eginiko txosten ekonomiko-finantziaroa eta idazkariarena, 2013-01-17koa, tramitazioari buruzkoa.

Eztabaida hasi da **alkate** jaunaren parte-hartzearekin: "2013rako Udal-Aurrekontu proposamena bozkatu aurretik, proposamen hau egiteko zertan oinarritu garen azaldu nahiko genuke.

Lehenik, egoera aztertu dugu eta sarrera eta gastuen bilakaera ikusi. Zenbateko diru-kopurua eduki ahal izanen dugun aurreikusteko, diru-sarrerak zenbatekoak izaten ahal diren aztertu dugu. Aipatzeko modukoa da, obren eta etxe salerosketen zergetatik jasotzen den diru kopurua nabarmen

4 – APROBACIÓN INICIAL DEL PRESUPUESTO GENERAL DEL AYUNTAMIENTO PARA EL AÑO 2013

Consta en el expediente el proyecto del Presupuesto General Único del Ayuntamiento. Figuran también el informe económico-financiero emitido por el interventor (10/12/2012) y el del secretario, relativo a la tramitación (17/01/2013).

Comienza el debate con la intervención del señor **alcalde**: "Antes de votar la propuesta de Presupuesto municipal para 2013, quisiéramos explicar en qué nos hemos basado para hacer esta propuesta.

En primer lugar, hemos examinado la situación y visto la evolución entre ingresos y gastos. Para hacer una previsión de qué cantidad de dinero podemos tener, hemos examinado que importe pueden tener los ingresos de dinero. Resulta digno de mención que está disminuyendo

jaisten ari dela, eta joera hori jarraituko duelakoan gaude. Nafar Gobernutik subentzio bidez dirua jasotzeko aukera ere, gero eta murritzagoa da, horrela ikusi ahal izan dugu, Irain Eskolako eraikinaren moldaketetarako, liburutegi berrirako ekipamendurako, biomasa instalazioetarako... laguntza eskatu dugunetan. Orain arte segurutzat zeuden subentzioetan ere, murrizketak egiten ari dira, adibide gisa musika eskola eta mendiko lanetarako diru-laguntzak aipa daitezke. Honi guztiari, udalak aurreko urteetan egindako inbertsioen ondorioz duen zorpetze maila eta honek dakarkion karga finantzieroa eta kanpo finantziazioa lortzeko ezintasuna gehitu behar dizkiogu. Datu esanguratsu gisa aipatu daiteke urtean amortizazioan eta interesetan 360.000 euro gastatzen direla, udal-aurrekontuaren %14 inguru. Lehen erran bezala kredituak eskatzeko ez dugu aukerarik, udalaren zorpetze maila % 200 ingurukoa baita eta kredituak eskatu ahal izateko muga %75ean dago.

Garbi dago egoera ekonomikoa zaila dugula eta aurreikuspenak ere ez dira batere baikorrak. Gure ustetan aldaketa haundiak eskatzen ditu egoera honek, baita pentsamolde aldaketa bat ere.

Hau guztia ikusita, gastuen aurreikuspena egiterako orduan honako hauek izan dira jarraitu ditugun irizpide nagusiak:

notablemente la cantidad de dinero que se recauda por los impuestos de las obras y ventas de casas y creemos que esta tendencia continuará. La oportunidad de recibir dinero del Gobierno de Navarra mediante subvenciones es cada vez más reducida, lo hemos podido ver así cuando hemos pedido ayudas para acondicionar el edificio del Colegio Irain, para el equipamiento de la nueva biblioteca, para las instalaciones de biomasa... Están haciendo recortes también en las subvenciones que se tenían por seguras, a título de ejemplo se pueden citar las subvenciones para la escuela de música y para las labores forestales. A todo esto le debemos de incrementar el nivel de endeudamiento que tiene el Ayuntamiento por las inversiones realizadas los años anteriores y la carga financiera y la imposibilidad de conseguir una financiación exterior que esto trae. A modo de dato significativo puede indicarse que, anualmente, se gastan 360.000 euros en amortización e intereses, alrededor del 14% del Presupuesto municipal. Conforme a lo dicho anteriormente, no tenemos la posibilidad de pedir créditos, ya que el nivel de endeudamiento del Ayuntamiento es de cerca del 200% y el límite para poder pedir créditos está en el 75%.

Está claro que tenemos una difícil situación económica y las previsiones tampoco son nada positivas. En nuestra opinión esta situación exige grandes cambios y también un cambio de mentalidad.

A la vista de todo esto, a la hora de hacer una previsión de los gastos, estas son las líneas maestras que hemos seguido:

- **Gastu soziala mantendu eta beharrezkoa bada haunditu.** Alor honetan ere aipagarriak dira Nafar Gobernuak egin dituen murrizketak; 2012an esklusio egoeran dauden pertsonak kontratatzeko ematen zuen dirua, 2013an heren batera jaistea espero baita, Honek pertsona kopuru aunitzez ere ttikiagoa kontratatzea ekarriko du.

- **Zerbitzuak mantendu eta egoera zailean dauden pertsonei eta familiei erraztasun-ekonomikoak eskeiniz.** Lehen pauso gisa, ikastetxeetako jangeletarako ematen den diru laguntzetan, irizpide aldaketa eman da eta hemendik aintzinera familiei beren baldintza ekonomikoen arabera emanen zaie laguntza. Alor honetan ere, ikusten dugu Udalarentzat gaur egun, zaila izanen dela Haur-Eskola bat martxan jartzea eta momentuz herriko bi ikastetxeek, Irain Eskolak eta Tantirumairu Ikastolak, neurri batean behar hau estaltzen dute, bi urteko haurrentzako zerbitzua eskainiz. Hau ikusirik zerbitzu hau ahal den neurrian laguntzea erabaki dugu, beharra dagoen kasuetan.

- **Gastua murrizteko balioko duten inbertsioak** egin, honen adibide garbia Biomasarekin egin den apustua izan da, klimatizazio sistema hau martxan jarri eta ahal den neurrian zabaldu behar dugu, modu honetan gas naturalarekiko dugun dependentzia ttikitu, herriko egurra probextu eta aldi berean aurrezpen ekonomikoa lortzeko. Alor honetan pausuak ematen joateko erabakia hartu dugu. eraikin eta instalazio

- **Mantener el gasto social y aumentarlo si es preciso.** En este ámbito son también mencionables los recortes que ha hecho el Gobierno de Navarra; el dinero que daba en 2012 para la contratación de personas que están en situación de exclusión social, se espera reducirlo en 2013 a un tercio. Esto provocará que se contrate un número de personas mucho menor.

- **Mantener los servicios, ofreciendo facilidades económicas a las personas y familias que están en una situación difícil.** Como primer paso, en las ayudas que se dan para los comedores escolares, ha habido un cambio de criterios y de aquí en adelante la ayuda se les dará a las familias de acuerdo a sus condiciones económicas. También en este ámbito, vemos que hoy en día será difícil para el Ayuntamiento poner en marcha una guardería y de momento los dos centros escolares de la localidad, el Colegio Irain y la Ikastola Tantirumairu, cubren en cierta medida esta necesidad, ofreciendo el servicio para los niños de dos años. A la vista de esto, hemos decidido ayudar este servicio en la medida de lo posible, en los casos en que haya necesidad.

- Hacer **inversiones que valen para reducir los gastos**, un ejemplo claro de ello ha sido la apuesta que se ha hecho con la biomasa, en la medida de lo posible tenemos que poner en marcha y difundir este sistema de climatización, para de este modo disminuir la dependencia que tenemos del gas natural, aprovechar la leña del pueblo y al mismo tiempo lograr un ahorro económico. Hemos adoptado la decisión de ir dando pasos en este

publikoen egoera aztertuz eta hauen efizientzia lortu eta energia gastua murrizteko lanak egin nahi ditugu.

- **Euskararen normalizazioa** eta nazio eraikuntza, euskaltzale eta abertzale garen heinean, alor honetan ari diren erakundeekin elkarlanean ariko gara. Behin baino gehiagotan erran dugun bezala gure hizkuntzaren defentsan, hau da euskararen aldeko lana gai estrategikoa da guretzat. Bertze hizkuntzarik zapaldu gabe gure hizkuntza eta euskal hiztunen eskubideen alde irmoki egin beharra dugu. Lesakak euskararentzat arnas gunea izaten segitu behar du, hau dela eta aspaldiko urtetan bezala Bortzirietako Euskara Mankomunitatean segituko dugu eta UEMAn sartzeko erabakia hartu dugu. Eta hasieran erran bezala, abertzaleak garenez, Euskal Herria bere lurralde osoan antolatuko duen instituzio nazionalean, hau da Udalbiltzan sartzeko borondatea dugu, honek ekarriko lukeen kostua aurrekontuetan aurreikustea ere.

- **Mantenimendu orokorra**, premia handiena duten lanak egiten saiatuko gara. Garbiketa eta lorezaintza momentuz mantendu eginen dira, eta ahal den neurrian prebentzio lanak, hau da, biharko egunean gastu handiagoa eragin dezaketen arazoak moldatu. Herrian ditugun eraikin publiko kopurua ez da nola nahikoa, eskola, igerilekuak, alhondiga, eskol-ttiki, ... hauen erabiltzaileekin elkar lana bilatzen saiatu nahi dugu, hauen mantenu kostua bai auzolanaren bitartez edo bertze sistemaren baten bidez murrizten joateko,

ámbito, examinando la situación de edificios e instalaciones públicas y queremos trabajar para lograr su eficiencia y reducir el gasto de energía.

- **Normalización del euskera** y construcción nacional, en la medida en que somos vasquistas y patriotas, trabajaremos en colaboración con las entidades que actúan en este campo. Como hemos dicho más de una vez en defensa de nuestro idioma, esto es el trabajo a favor del euskera, es para nosotros un asunto estratégico. Sin oprimir a otros idiomas, tenemos que actuar firmemente a favor de los derechos de nuestro idioma y de los vascoparlantes. Lesaka debe seguir siendo un lugar para que el euskera respire, por ello y como desde hace muchos años, seguiremos en la Mancomunidad de Euskara de Bortziriak y hemos adoptado el acuerdo de ingresar en UEMA. Y como hemos dicho al principio, como somos patriotas, tenemos la voluntad de ingresar en la institución nacional que organizará Euskal Herria en su conjunto, esto es, en Udalbiltza y también de prever en los Presupuestos el coste que ello supondría.

- **Mantenimiento general**, intentaremos realizar los trabajos que tienen una mayor urgencia. La limpieza y la jardinería se mantendrán por el momento, y en la medida de lo posible las labores de prevención, esto es, arreglar los problemas que el día de mañana pueden producir un gasto mayor. El número de edificios públicos que tenemos en la localidad no es despreciable: escuela, piscinas, alhóndiga, Eskol-ttiki... queremos esforzarnos en tener un trabajo en común con sus usuarios, para ir reduciendo su coste de mantenimiento ya sea por el

gainerakoan zaila izango baita mantenimendu lan guztiak egitea, kontuan hartuz abudo kultur etxea irekiko dela, eta honek lan eta kostu gehiago suposatuko duela.

- **Mendia**, nahiz eta Lesakak duen azalera kontuan harturik mendirako inbertitzen den diru kopurua ttikia dela uste dugun, gastu hau guttienez mantendu edo ahal bada handitu nahiko genuke. Gure ondotik heldu direnek, orain arte ohitura izan den bezala, mendiari probetxua kentzeko aukera izan dezaten, bai aisiarako, ekologiaren ikuspuntutik, turistikoki edo eta ekonomikoki ere.

- **Egoera finantzieroa hobetu,** etorkizunera begira aurrekontuak egiterako orduan zuhurtziaz jokatzeko beharra ikusten dugu, modu honetan zorra poliki poliki kitatzen joan nahi dugu eta ahal bada amortizazio aurreratuak egin, gure ondotik herriko etxea ahalik eta egoera onenean uzteko.

- **Udal lanpostuen optimizazioa.** Hemen aipagarri iruditzen zaigu alor honetan eman diren pausuekin aurreztea lortu den diru kopurua, lehen udaletxez kanpoko pertsonek egiten zituzten lan batzuk udal langileek beren gain hartu dituzte guk hala eskatuta, eta eskertzekoa izan da beraien prestutasuna, bai aktak euskaratzerako orduan, uraren kontagailuak irakurtzerako orduan, 012 zerbitzua eta web orria langileek euren kargu hartu izana,... bide honetan jarraitzeko asmoa dugu, beti ere langileekin elkarlanean.

trabajo vecinal o por medio de otro sistema, ya que de otra forma será difícil hacer todas las labores de mantenimiento, teniendo en cuenta que pronto se abrirá la Casa de Cultura y que esto supondrá más trabajo y costes.

- **Monte**, pese a creer que, teniendo en cuenta la superficie de Lesaka, la cantidad que se invierte en el monte es pequeña, quisiéramos al menos mantener este gasto o si es posible aumentarlo. Para que quienes vengan después de nosotros, tengan la oportunidad de obtener un provecho del monte, como ha sido costumbre hasta ahora, ya sea para el ocio, desde el punto de vista de la ecología, turístico o también económico.

- **Mejorar la situación financiera**, mirando al futuro, a la hora de realizar los presupuestos vemos la necesidad de actuar con prudencia, de este modo queremos ir rebajando la deuda poco a poco y si es posible realizar amortizaciones anticipadas, para dejar tras nosotros la Casa Consistorial en las mejores condiciones.

- **Optimización de los puestos de trabajo municipales.** Aquí nos parece digno de mención la cantidad de dinero que se ha logrado ahorrar con los pasos que se han dado en este ámbito, ya que, a petición nuestra, los trabajadores municipales han realizado ciertas tareas que antes efectuaban personas de fuera del Ayuntamiento, y ha sido de agradecer su buena disposición, ya sea a la hora de traducir las actas al euskera, a la hora de leer los contadores, el que los trabajadores hayan cogido a su cargo el servicio 012 o la página web... tenemos la intención de continuar por ese camino, siempre

Hauek dira beraz, 2013ko aurrekontuen ildo nagusiak, gai batzuk azalpen honetatik kanpo geldituko dira, baina pleno batean gai edo partida guziak tratatzea hagitz luze joko luke, eta gure ustez azalpen hauekin gure irizpide nagusiak azaldu ditugu".

Ondoren, **Jose Luis Echegaray** zinegotzi jaunak hitz egin du: "Legislaturako bigarren aurrekontu eztabaida eta Lesakako Bilduren bigarren erakustaldi demokratiko eta negoziatzailea.

Alkate jaunak aurrekontu-zirriborro bat bidali zigun posta elektronikoz azaroaren 26an, eta ustez dokumentu hori izanen zela oinarrizko zirriborroa aurrekontuen eztabaidarako, guk horren inguruan lan egin dugu hilabete bat eta erdi osoan, proiektua aztertzen, alternatibak eta horri buruzko negoziazio posibleak prestatzen.

Azkenik, ilbeltzaren 15eko ogasun batzordean aurkeztu da dokumentu ofiziala eta egiaztatu ahal izan dugu, harriduraz, zirriborro horrek, Arrano Elkartetik abenduaren 26an eta ilbeltzaren 4an pasatu ondotik, ez duela deus ikustekorik alkate jaunak azaro inguruan eman zigunarekin, horrela Gobernu taldeak mespretxu absolutuena erakutsiz Udalbatza honetako zinegotzien erdiarekiko, beraien boto-emaileekiko eta arau demokratiko oinarrizkoenekiko.

Hau erranda, laburki azaldu behar dut zergatik ez zaigun egokia iruditzen aurrekontuen

trabajando en común con los empleados.

Estas son pues, las líneas maestras de los Presupuestos de 2013, algunos asuntos quedarán fuera de estas explicaciones, pero el tratar todos los asuntos y partidas en un solo pleno sería muy largo y, en nuestra opinión, con estas explicaciones, hemos expuesto nuestros principales criterios".

Interviene seguidamente el concejal don **José Luis Echegaray**: "Segundo debate de presupuestos de la legislatura y segunda demostración democrática y negociadora de BILDU en Lesaka.

El Sr. Alcalde, nos envió un borrador de presupuesto por correo electrónico el día 26 de noviembre, pensando que ese documento sería el borrador base de debate para presupuestos, nosotros hemos estado trabajando sobre el mismo durante todo un mes y medio estudiando el proyecto, preparando alternativas y posibles negociaciones al respecto.

Finalmente se ha presentado en la comisión de hacienda del 15 de enero el documento oficial y hemos podido comprobar con extrañeza, que dicho borrador, después de su paso por la Sociedad Arrano los días 26 de diciembre y 4 de enero, nada tiene que ver con el facilitado por el Sr. Alcalde allá por noviembre, manifestando de esta forma el más absoluto desprecio del equipo de Gobierno hacia la mitad de los Corporativos miembros de esta Corporación, de sus votantes y de las normas democráticas más elementales.

Dicho esto, voy a explicar brevemente por qué no nos parece adecuado este borrador de

zirriborro hau.

Lehenik erran ez dugula ulertzen zergatik Udaleko aurrekontuen zirriborroa, onartzen denean dokumentu publikoa izanen dena, baina oraindik eztabaidatzen ari den zirriborra izanik, Gure Arrano Elkartea elkarte pribatuaren iragazkia pasatu behar duen, Udalean onartu baino lehen.

Ezta ere, ez dugu ulertzen zergatik desagertzen den Udaleko langileek Herriko bestatan egiten dituzten lan bereziak ordaintzeari dagokion partida.

Ez da inolako partidarik Lesakaren eta Beraren arteko uraren soluziobide globalari zuzendua, hain beharrezkoa Lesakarako, behingoz euri-egunetan sortzen den uhertasunaren arazoa konpontzeko, Nafarroako Gobernuaren lau urteko Plan Zuzendariaren barne dagoen obra, Nafarroako Gobernuaren %90eko diru-laguntza bermatua duena.

Ez dugu ulertzen zergatik, aurrekontuaren zenbatekoa partida anitzetan murrizten bada, Bilduk Udalean daramatzan bi urteetan, bikoiztu den Lesakak Bortzirietako Euskara Mankomunitateari ematen dion diru kopurua, pasatu baita 2011ko aurrekontuan 45.000 € izatetik 76.715 € 2.012an, eta 80.700 € izatera 2013ko zirriborro honetan.

Ez dugu beharrezkoa ikusten Lesaka UEMAn (Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea) egotea, egote horrek 7.000 € kostatzen baitzaigu.

Ez dugu beharrezkoa ikusten Lesakaren presentzia Udalbiltzan ere, erakunde hori demokratizatzen ez den artean, Euskal Herriko

presupuestos.

Primeramente decir que no entendemos porqué el borrador de presupuestos del Ayuntamiento, que será un documento público cuando se apruebe, pero que todavía es un borrador en debate, tiene que pasar el filtro de la Sociedad privada Gure Arrano Elkartea antes de su aprobación en el Ayuntamiento.

Tampoco entendemos porqué desaparece la partida de remuneración de trabajos especiales de los trabajadores del Ayuntamiento en Fiestas Patronales.

No hay ninguna partida dedicada a la solución global del agua entre Lesaka y Bera tan necesaria para Lesaka, para de una vez por todas solucionar el problema de la turbidez en días de lluvia, obra incluida en el plan Director cuatrienal del Gobierno de Navarra con una subvención garantizada del 90% por parte del Gobierno Navarra.

No entendemos porqué, si se baja la cuantía del presupuesto en infinidad de partidas, en los dos años que BILDU lleva en el Ayuntamiento se duplica la cantidad aportada por Lesaka a la Mancomunidad del Euskera de Bortziriak que pasa de 45.000 € en el presupuesto de 2.011, a 76.715 € en 2.012 y 80.700 € en este borrador de 2.013.

No vemos necesaria la presencia de Lesaka en UEMA, (Udalerri Eskaldunen Mankomunitatea) presencia que nos cuesta 7.000 €.

Tampoco vemos necesaria la presencia de Lesaka en Udalbiltza, en tanto no se democratice esta institución de forma que podamos participar

erakunde eta alderdi guztiek parte hartu ahal izateko moduan. Presentzia horregatik bertze 5.000 € ordaintzen ditugu.

Bilduk mahukatik ateri duen partidarekin ere ez gaude ados, bi urteko semeak Ikastolara eramateko erabakia hartzen duten gurasoei subentzionatzeko, Irain Eskola aukeratzen dutenen kalterako. Iruditzen zaigu partida honekin nahita baztertzen dela Lesakako populazioaren sektore inportante bat, Ikastolan matrikulatu diren adina horretako bortz ikasleei 7.000 € zuzentzearekin, Iraingo hamabortzen aitzinean, hauek ez bailukete Udaletik jasoko ezta zentimorik ere.

Azkenik, badira bertze partida batzuk, zenbateko ttikiagokoak baina hain garrantzitsuak, aipatu behar ez ditudanak, eztabaida hau amaiezina ez bihurtzeko, baina aipatutakoei gehituz gero, zirriborro honen alde ezin gaitezela agertu eragiten dutenak; beraz, horren kontra emanen dugu botoa".

Alkate jaunak erantzun du: "Kontu batzuk argitu bakarra. Jose Luisek aipatu duen bezala, ez banaiz gaizki oroitzen, azaro bukaeran bidali zitzaion Aurrekontuen zirriborroa. Bertan aipatzen zen, edozein duda izanez gero, lasai galdetzeko. Nahiz eta gaur arte Ogasun Batzorde dexente pasa izandu, ez dugu ez inongo galdera, duda edo ekarpenik jaso. Baina ongi erran duen bezala, guk gure azken proposamena, lanketa bat egin ondoren aurkeztu genuen azken Ogasun Batzordean eta bertan aurkeztutako aldaketen aitzinean ez zen inongo ekarpenik jaso. Hori dela eta, proposamen hura izan da gaur plenora ekarri duguna.

todas las instituciones y partidos de Euskal Herria, presencia que pagamos con otros 5.000 €.

Tampoco estamos de acuerdo con la partida que BILDU se ha sacado de la manga, para subvencionar a los padres que decidan llevar a sus hijos de dos años a la Ikastola en detrimento de los que se decidan por el Colegio Público. Entendemos que con esta partida se discrimina intencionadamente a un importante sector de la población Lesakarra, al dedicar 7.000 € a los cinco escolares de esa edad matriculados en la Ikastola, frente a los quince de Irain que no recibirían ni un céntimo del Ayuntamiento.

Finalmente, hay otras partidas de menor cuantía pero de igual trascendencia que no voy a mencionar para no hacer interminable este debate, pero que sumadas a las mencionadas hacen que no podamos apoyar este borrador y que por lo tanto votaremos en contra del mismo".

Responde el señor **alcalde**: "Únicamente aclarar algunos puntos. Como ha mencionado José Luis, si mal no recuerdo, a finales de noviembre se le envió el borrador de los Presupuestos. En el mismo se indicaba que, en caso de tener cualquier duda, preguntaran tranquilamente. Pese hasta que hoy mismo hayan pasado varias Comisiones de Hacienda, no hemos recibido ninguna pregunta, duda ni aportación. Pero, como él ha dicho bien, nosotros, tras trabajar el tema, presentamos nuestra última propuesta en la última Comisión de Hacienda y ante las modificaciones presentadas allí no se recibió ninguna aportación. En consecuencia, es

Bera eta Lesakako uraren proiektua dela eta, Berako Udalarekin negoziaketa prozesu batean gaude eta guk ere espero dugu akordio batera iritsi ahal izatea. Oraindik akordio batera helduz gero, proiektuaren kostuaren banaketa ez dakigu zehazki nolakoa izango litzatekeen. Arrazoi horregatik ez dugu partida zehatzik aurreikusi, nahiz eta aurreikusten dugun gero modifikazioren bat egin beharko dugula aurrekontuan.

Bi urteko gelaren gaiari dagokionez, Jose Luisek erran du Irain Eskolari ez zaiola diru-laguntzarik ematen. Horrela izanen da momentuz, zerbitzu hau eskaintzeak ez diolako gasturik suposatzen; Ikastolari, aldiz, gastua suposatzen dio eta bi ikastetxe hauek herritar guztiontzat irekia den zerbitzu hau eskaintzen dutenez, momentuz beharra duenari laguntzea erabaki dugu".

Ainara Flores: "Aipatu duzunarekin, Arrano Elkarteari buruzkoa. Lehendabiziko aurkezten dena borradore bat da eta, hitzak erraten duen bezala, horren gainean lan egiten jarraitzeko egiten da. Bertzalde guk, partidu politiko bezala, erabaki dugu guk egiten dugula proposamena, herritarren iritzia jaso eta gure iritzia haiekin elkartrukatzea. Ez da, zuk erran duzun moduan, elkarte pribatu bateko kideei egin zaien aurkezpena, baizik eta libreki bertara hurbildu nahi dutenentzat.

Bertzalde, Aurrekontu zirriborro honetan, gure aldetik ekarpen berriak egin diren bezala, zuek

aquella propuesta la que hemos traído hoy al Pleno.

En relación al proyecto de las aguas de Bera y Lesaka, estamos en un proceso de negociación con el Ayuntamiento de Bera y también nosotros esperamos poder llegar a un acuerdo. Incluso si llegamos a un acuerdo, no sabemos como sería exactamente la distribución del coste del proyecto. Por esa razón no hemos previsto una partida concreta, pese a que prevemos que tendremos que realizar después alguna modificación en el Presupuesto.

Por lo que respecta al asunto del aula de dos años, José Luis ha indicado que al Colegio Irain no se le da una subvención. Así será por el momento, porque el prestar este servicio no le supone un gasto. A la Ikastola, por el contrario, le supone un gasto y como estos dos centros escolares ofrecen un servicio que está abierto para todos los vecinos, por el momento hemos decidido ayudar a quien tiene necesidad".

Ainara Flores: "En relación a lo que has mencionado sobre la Sociedad Arrano. Lo que se presenta primero es un borrador y, como dice la palabra, se hace para continuar trabajando sobre ello. Por otra parte nosotros, como partido político, hemos decidido realizar nosotros la propuesta, recibir la opinión de los vecinos e intercambiar nuestra opinión con la suya. No es, como tú has dicho, una presentación que se ha hecho a los miembros de una sociedad privada, sino a los que libremente quieran acercarse allí.

Por otra parte, en este borrador de Presupuestos, así como se han realizado por nuestra

hilabete osoz landu dituzuen gaiak ere proposatzen ahal zenituzten hemen.

parte nuevas aportaciones, vosotros podíais haber propuesto aquí los asuntos que habéis trabajado durante un mes entero.

Bestetako langileen soldatari dagokionez, aurreikuspen bat da. Gaia haiekin ez da landu eta lantzeko asmoa dugu. Gure proposamena izango da nahi izanez gero, lan ordu horiek ordu librerekin ordezkatzea edo opor egunekin, nahiz eta ikusteke egon.

Por lo que hace referencia al sueldo de los empleados durante las fiestas, es una previsión. El tema no se ha trabajado con ellos y hay intención de trabajarlo. Nuestra propuesta será, si se quiere, la de cambiar esas horas por horas libres o por días de vacaciones, aunque esté el tema para ser visto.

Euskara Mankomunitateari buruz, aipatu duzu aurreikusitako dirua hirukoiztuko dela, urte batzuk lehenago Lesakako Aurrekontuetan zegoen zifra 45.000koa zelako. Baina, jakin urte horretan soberakin poltsa bat egon zela eta bertatik estali zela Mankomunitatearen plangintzak suposatzen zuen gainontzeko kostua. Soberakin hori, gaizki gogoratzen ez banaiz, Ttipi-Ttapa telebistaren itxierarekin harremana zuen. Aurten 80.000 €ko aurreikuspena egin da, gutxi gora-behera azken urteetakoa mantenduz eta Bortzirietan euskararen normalizazioaren bidea planeatu da, plangintza garatzeko beharrezkoa baita.

En relación a la Mancomunidad de Euskara, has indicado que el dinero previsto se ha triplicado, porque la cifra que figuraba unos años antes en los Presupuestos de Lesaka era de 45.000. Pero que sepas que esos años había una bolsa sobrante y que con cargo a la misma se cubrió el resto del coste que suponía la planificación de la Mancomunidad. Si mal no recuerdo, ese sobrante tenía relación con el cierre de Ttipi-Ttapa telebista. Este año se ha hecho una previsión de 80.000 €, manteniendo más o menos lo de los últimos años y se ha planeado el camino para la normalización del euskera en Bortziriak, ya que es necesaria para el desarrollo de la planificación.

Azken plenoetan erran dugun bezala, euskara guretzat gai estrategikoa da. Zentzu honetan, Mankomunitatearekiko egiten dugu apustua. Bortzirietan herri mailan normalizazioak dituen hutsuneak estaltzen saiatzen dena eta UEMAk administratiboki dauden hutsuneak betetzeko tresna zela ikusteaz gain, indar metaketarako tresna dela ikusten dugu.

Como hemos dicho en los últimos plenos, el euskera es para nosotros un asunto estratégico. En este sentido hacemos una apuesta por la Mancomunidad. Además de ver que se esfuerza en cubrir las carencias que tiene la normalización a nivel local en Bortziriak, y que UEMA era un instrumento para cubrir las carencias que hay en el ámbito administrativo, vemos que es un instrumento para la acumulación de fuerzas.

Azkenik, Udalbiltzari dagokionez, bai estatu

Por último, en lo que se refiere a Udalbiltza,

espainolak zein frantsesak ekimen ugari egiten dituzte guri, herri bezala, zapaltzeko. Zapalketa horri, herritik zein instituzioetatik erantzun behar zaion heinean, Udal honetarako ere tresna izango da. Tresna izango da ere bai, Euskal Herri mailako instituzioa den heinean. Zazpi lurraldeak aintzat hartzen dituzten proiektuak ontzat hartu eta garatzeko.

tanto el estado español como el francés realizan muchas actuaciones para aplastarnos como pueblo. En la medida en que hay que responder a esa opresión, tanto desde el pueblo y como de las instituciones, será también un instrumento para este Ayuntamiento. Será también un instrumento en la medida en que es una institución a nivel de Euskal Herria. Para apoyar y desarrollar los proyectos que toman en cuenta a los siete territorios.

Azkenean, probintzien artean egiten diren ekintza kulturalak edo herri mailako erantzunak, beharrezkoak diren arren, batzuetan ekintza sinbolikoetan baino ez dira gelditzen. Beraz, sinbolismo hori gaindituko dituzten proiektuak, horrelako instituzioen beharra eta herritarren parte hartzea beharrezkoa ikusten dugu".

Por último, las actividades culturales que se realizan entre las provincias o las respuestas a nivel popular, aunque son necesarias, algunas veces se quedan en meras actuaciones simbólicas. Por ello, vemos necesarios los proyectos que superen ese simbolismo, la necesidad de esas instituciones y la necesaria participación de los ciudadanos".

José Luis Echegaray: "Hasiko naiz Ainarari erantzunez. Lehenik, erranen diot ez dudala sartu behar bere alderdi politikoaren erabakiekin, ez jarrerarekin ezta barne funtzionamenduarekin ere, eta nik nuela inoiz ere aipatuko Aurrekontuen proiektua Arranotik pasatu dela, hori Bilduren barne afera bat eta aurrekontuaren zirriborroa azaltzeko edo alderdi horretako kideen aldetik ekarpenak egiteko modu bat izandu balitz; nire kexa izan da Bilduk erabili duelako zirriborro bat, Udalaren barne eztabaidan zegoena, onartu gabea, publiko eginez, uste dudalako ekintza hori guttienez alegala dela, ez baldin bada ilegala.

José Luis Echegaray: "Empezaré respondiendo a Ainara. En primer lugar le diré que no me voy a meter con las decisiones ni con la forma de actuar ni en el funcionamiento interno de su partido político y que no hubiera mencionado yo, en ningún momento, el paso por el Arrano del proyecto de Presupuestos, si esto hubiera sido un tema interno de Bildu y de la forma de explicar el borrador del Presupuesto o de recibir aportaciones al mismo por parte de miembros de ese partido, sino que mi queja ha sido que Bildu ha utilizado un borrador en debate interno del Ayuntamiento, sin haber sido aprobado, haciéndolo público, que creo que es una actuación como poco alegal, si no es ilegal.

Bigarrenik, erran behar diot, berak erraten duenean zirriborro honi gure ekimenak eman

En segundo lugar le voy a decir, en cuanto dice ella que podíamos haber aportado nuestras

genitzakeela, nik ulertzen dudala azaroaren 26an aurkeztu zen zirriborroan izaniko hasierako aldaketak jakinarazi behar zizkiola egin zituenak informazioa ez zuenari. Hori da gardentasuna eta ez alderantziz. Ez du oposizioak hartu behar aurrekontuen ekimena, baizik eta gobernuak aurkezten ditu eta oposizioa ez baldin bada ados, saiatuko da zuzentzen. Kasu honetan gertatu dena da, gobernu-talde beraren barne 4 edo 5 zirriborro ezberdin ibili direla, oposizioko zinegotziek aldaketa horien inolako berririk izan gabe Osoko Bilkura hau baino egun gutti batzuk lehenago arte.

Bertzalde, nire ahotik ezta ateri Ainarak egin duen baieztapena, Euskara Mankomunitatearen aurrekontua bi urtetan hirukoiztu egin dela. Nik erran dut ia bikoiztu dela, eta gainerakoa bere ekarpena da.

Berak lerro bakar batean laburtu du Lesakako Udalak eman behar dituen 100.000 euro inguru, haiek diotenez "euskara sustatzea" denari, baino inoiz ez dena Lesakara itzultzen, inolako zerbitzutan. Diot hau, bere esaera hagitz argia izan delako: erakunde hauek guziak behar ditugu, gure diruarekin ordaintzen ditugunak, gure estrategia delako, hau da Bildurena.

Alkate jaunak erran du azaro inguruan eman zigula zirriborro bat (nik nire lehenengo parte-hartzean onartu dudana) eta berak dio hainbat Ogasun batzorde pasatu direla guk informatu gabe. Oroitarazten diot alkate jaunari bera dela informazioa eman behar duena, hori baita bere eginbeharra. Hasierako zirriborroaren gainean egiten

iniciativas a este borrador, que entiendo yo que los cambios iniciales en el borrador que se presentó el día 26 de noviembre debían de haber sido comunicados por quien los hacía a quien no tenía información. Eso es transparencia y no al revés. No es la oposición la que debe tomar la iniciativa de los Presupuestos, sino que es el gobierno quien los presenta y si no está de acuerdo la oposición, los intenta enmendar. En este caso ha ocurrido que dentro del mismo grupo de gobierno han circulado 4 o 5 borradores distintos, sin que los concejales de la oposición tuviéramos ninguna noticia de dichos cambios hasta unos pocos días antes de este Pleno.

Por otro lado no ha salido de mi boca la afirmación que ha hecho Ainara de triplicar el presupuesto de la Mancomunidad de Euskera en dos años. Yo he dicho que se ha duplicado aproximadamente y lo otro es aportación suya.

En una sola línea ha resumido ella los 100.000 euros aproximados que el Ayuntamiento de Lesaka va a aportar a lo que según dicen ellos es "fomento del euskera", pero que nunca regresa a Lesaka en servicio alguno. Digo esto porque su expresión ha sido clarísima: necesitamos todos estos entes que pagamos con nuestro dinero, porque es estrategia nuestra, o sea de Bildu.

Ha dicho el señor alcalde que nos entregó un borrador allá por noviembre (entrega que había reconocido yo en mi primera intervención) y que han pasado varias comisiones de Hacienda sin que hayamos informado, que dice él. Le recuerdo al señor alcalde que es él quien debe de informar, ya que esa es su obligación. De todas las

joan ziren aldaketa guzietatik eta guk informazio hori izan ez duguna, ez dugu ezta inolako aukerarik izan ez eztabaidatzeko ez negoziatzeko, ez baitiegu berak egon dela ziurtatzen duen inongo batzordetan ikusi ez berari ezta Ogasuneko zinegotziari, Aurrekontuaren inolako motako zirriborrorik, eta bietako inork ere ez zuen inoiz proiektuari buruzko inolako aipamenik egin. Beraz, logikoa da zirriborro honen prestatze lanetan baztertuak eta deseroso sentitzea, azken unean eman baitzitzaigun jatorrizkoaren ezberdina zen zirriborro baten kopia".

modificaciones que se fueron haciendo sobre el borrador original y que no hemos tenido esa información, ni hemos tenido ninguna oportunidad de debatir ni de negociación, porque en ninguna de las comisiones que él asegura haber estado, hemos visto ni a él ni al concejal de Hacienda, ningún tipo de borrador del Presupuesto, ni tampoco ninguno de los dos hizo en ninguna ocasión mención alguna al proyecto. Por lo tanto es lógico que nos sintamos desplazados de la elaboración de este borrador y de estos presupuestos y molestos, porque en el último momento se nos entregó la copia de un borrador distinto al original".

Alkatea: "Nik berriz errepikatuko dut lehen aipatutakoa, hau da: lehenbiziko bidali zitzaien borradorearekin batera erran zitzaiela, edozein duda izanez gero, lasai galdetzeko. Honekin ulertzen dut edozein momentutan guregana zuzentzeko aukera izan dutela, Aurrekontuen inguruan aritzeko. Baita ere aipatu nahi dut, lehen erran bezala, azken Ogasun Batzordean aldaketa gutxi batzuk aurkeztu genituela eta horren frogagarri da azaroaren 26an bidalitako borradorea eta gaur aurkeztu dugun proposamena elkarren ondoan jarri eta konparatzea. Hala eta guztiz ere, berriz errepikatzen dut, antzineko asteko asteartetik ez dugula inolako kezkarik jaso gaur arte. Harrigarria egiten zaigu, beraz, hilabeteko lanketa ondoren, beraiek inolako proposamenik aurkeztu ez izana."

Alcalde: "Yo nuevamente repetiré lo antes mencionado: juntamente con el borrador que se les envió en primer lugar, se les dijo que, si tuvieran cualquier duda, la preguntaran con tranquilidad. Con esto entiendo que han tenido la oportunidad de dirigirse a nosotros en cualquier momento, para trabajar en torno a los presupuestos. También quiero indicar que, conforme a lo indicado antes, presentamos unas pequeñas modificaciones en la última Comisión de Hacienda y prueba de ello es colocar al lado el borrador que nosotros enviamos el 26 de noviembre y la propuesta que hemos presentado hoy y compararlos. Pese a ello, repito nuevamente que desde el martes de la semana anterior, hasta hoy mismo, no hemos recibido ninguna queja. Por ello nos resulta extraño que, tras el trabajo de un mes, ellos no hayan presentado ninguna propuesta".

José Luis Echegaray: "Erantzuteko beharrean ikusten naiz, alkate jaunak berriro ere

José Luis Echegaray: "Me veo en la obligación de responder, porque vuelve el señor

errepikatzen duelako ez diogula proposamenik egin, haien esku izanda aldaturiko zirriborroak. Aunitzetan erraten dut eta bertze behin errepikatu behar dut, Udal honetako gobernu-taldeari iruditzen zaiola mota guzietako ekarpenak egin behar direla etengabe, gero haiek, erabateko larderiaz, gure ideia guzien gainetik pasatzeko beti, haiek erabiltzen zituzten aurrekontuen zirriborro hauekin gertatu den bezala, horietan egiten ari ziren etengabeko aldaketen berri eman gabe oposizioko zinegotziei. Jakina nire taldeak aldaketak proposatu nahi zizkiola zirriborro horiei, baina bizpahirutan erran dut, ez dugula aukerarik izan bertaratu garen inolako batzordetan, ez dugu ikusi eta zaigu deus ere aipatu gobernuko taldeko inoren aldetik, 2013ko Aurrekontuetatik".

alcalde a repetir que no le hemos hecho proposiciones, cuando los borradores modificados los tenían ellos. Lo digo muchas veces y lo voy a repetir una vez más que el equipo de gobierno de este Ayuntamiento entiende que se deben de hacer continuamente aportaciones de todo tipo para que ellos, con absoluta prepotencia, pasen por encima de todas nuestras ideas continuamente, como ha pasado con estos borradores de presupuestos que ellos manejaban, sin informar a los concejales de la oposición de los continuos cambios que estaban haciendo en los mismos. Por supuesto que mi grupo pretendía proponer cambios a estos borradores, pero yo he dicho en varias ocasiones que no hemos tenido oportunidad, en ninguna de las comisiones a las que hemos asistido, ni hemos visto ni se nos ha comentado por parte de nadie del equipo de gobierno absolutamente nada de los Presupuestos de 2013".

Alkatea: "Jose Luisek aurrekontuak ez dituela ikusi erraten du. Ez dut ulertzen, azaroaren 26rako bidali zitzaizkiolako. Orduan proposamen hori eskutan izan du joan den asteko astearteraino, horren gainean nahi zuen momentuan ekarpenak egiteko. Joan den asteko asteartean, lehen erran bezala, azken momentuko aldaketa ttiki batzuk aurkeztu genituen".

Alcalde: "José Luis dice que no ha visto los presupuestos. No lo entiendo, porque se le enviaron para el 26 de noviembre. Entonces ha tenido esa propuesta en las manos, hasta el martes de la semana pasada, para realizar aportaciones sobre ello, en el momento en que quisiera. El martes de la semana pasada, como antes he dicho, presentamos unas pocas modificaciones".

Une horretan, publikoko pertsona batek dio parte hartu nahi duela.

En ese momento una persona del público indica que desea intervenir.

Alkateak galdetuta, idazkariak jakinarazi du Osoko Bilkuretara etortzen den publikoak ezin duela bilkuretan parte hartu. Alkateak adierazi, orduan, etenaldia eginen duela. Hori ikusita, EAJ/PNV

Preguntado por el alcalde, el secretario informa que el público asistente a las sesiones no puede intervenir en estas. El alcalde señala entonces que realizará un receso. Ante ello, los cinco

taldeko bortz zinegotziak batzar aretotik alde egin dute eta ez dira itzuli.

Minutu batzuk beranduago etenaldia amaitu da.

Eztabaida akabatuta, bozketa egin da. Bertan Bilduko sei zinegotziak bakarrik egonda, Osoko bilkurak aho batez erabaki du:

1.) Lesakako Udaleko 2013. urterako Aurrekontu Orokor eta Bakarra hasiera batean onestea, baita hori Exekutatzeko Oinarriak ere. Gastuak eta diru-sarrerak 2.492.108 euroko kopuruan orekatuta daude. Andra Mari Zahar-Etxea Erakunde Autonomoarenak, berriz, 694.000 euroko kopuruan orekatuta daude.

2.) Espedientea udal-idazkaritzan ikusgai paratzea, hamabortz egun baliodunean, Nafarroako Aldizkari Ofizialean eta Herriko Etxeko iragarki-taulan iragarri eta gero, herritarrek edota interesdunek espedientea aztertu eta egokitzat jotzen dituzten erreklamazioak egin ditzaten.

concejales del grupo EAJ/PNV abandonan el salón de sesiones y ya no vuelven a él.

Minutos después finaliza el receso.

Terminado el debate se procede a la votación. Estando presentes únicamente los seis concejales de Bildu, el Pleno acuerda por unanimidad:

1º) Aprobar inicialmente el Presupuesto General Único del Ayuntamiento de Lesaka para el año 2013, así como las Bases de Ejecución del mismo. Sus gastos e ingresos están nivelados en la cantidad de 2.492.108 euros. Por su parte los del Organismo Autónomo Residencia Andra Mari están nivelados en la cantidad de 694.000 euros.

2º) Exponerlo en la Secretaría municipal por periodo de quince días hábiles, previo anuncio en el Boletín Oficial de Navarra y en el tablón del Ayuntamiento, a fin de que los vecinos o interesados puedan examinar el expediente y formular las reclamaciones que estimen oportunas.

5 – ALKATETZATEN EBAZPENEN BERRI EMATEA.

Zinegotzi guziei pasatu zaie, posta elektronikoz, azken osoko bilkuratik gaur arte Alkatetzak emaniko ebazpenen zerrenda (499.etik 500.era, 2.012. urtekoak, eta 1etik 23.era, 2013. urtekoak, laurok barne).

5 - CONOCIMIENTO DE LAS RESOLUCIONES DE LA ALCALDÍA.

Se ha pasado a todos los concejales, mediante correo electrónico, la relación de las resoluciones adoptadas por la Alcaldía desde la última sesión hasta el día de hoy (números 499 a 500 del año 2012 y 1 a 23 de 2013, los cuatro inclusive).

Ondoren eta Toki-Entitateen Antolamendu, Funtzionamendu eta Erregimen Juridikoari buruzko

Seguidamente y conforme a lo establecido por el artículo 91.4 del Reglamento de

Erregelamenduaren 91.4 artikuluak xedatutakoaren arabera, alkate jaunak galdetu du ea talde politikoren batek premiazko arrazoiak direla-eta Udalbatzak eztabaidatzea nahi duen aferarik ote duen, deialdiarekin batera zihoan gai-zerrendan ez zegoena eta "eskari-galderak" puntuan sartzerik ez duena.

Ez da inolako gairik planteatu.

6 - OSOKO BILKURAKO KONTROL-JARDUERA. ESKARI-GALDERAK.

Severiano Txoperena zinegotzi jaunak adierazi du prest zuela José Luis Echegaray jaunak azken osoko bilkuran egin zuen galderari buruzko erantzuna, Mastegi futbol-zelaiko belar artifiziala aldatzearen inguruan. Baina, EAJ/PNVko zinegotziek alde egin dutenez gero, horren berri emanen diela Hirigintza Batzordeko hurrengo bileran.

Aipaturiko egunaren ilunabarreko zortziak eta hamalau minutu direla, eta, eztabaidatzeko gai gehiago ez dagoenez, alkate jaunak akabatutzat eman du bilera. Nik, idazkariak, egiaztatu egiten dut.

Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Corporaciones Locales, el señor alcalde pregunta si algún grupo político desea someter a la consideración del Pleno, por razones de urgencia, algún asunto no comprendido en el orden del día que acompañaba a la convocatoria y que no tenga cabida en el punto de ruegos y preguntas.

No se formula cuestión alguna.

6 – ACTIVIDAD DE CONTROL DEL PLENO. RUEGOS Y PREGUNTAS.

El concejal don Severiano Txoperena indica que tenía una respuesta preparada en relación a la pregunta formulada por don José Luis Echegaray, durante la última sesión, en relación al cambio de hierba artificial en el campo de fútbol Mastegi. Pero que como los concejales de EAJ/PNV no están presentes, les dará cuenta de la misma en la próxima reunión de la Comisión de Urbanismo.

Siendo las veinte horas y catorce minutos del día de la fecha y no habiendo más asuntos que tratar, el señor alcalde da por finalizada la sesión. De todo ello yo, como secretario, certifico.